



CHURCH OF
OUR SAVIOUR
圣公会救主堂

THE FIFTH SUNDAY AFTER THE EPIPHANY 显现节后最五主日

HOLY EUCHARIST: RITE TWO 圣餐崇拜：礼仪第二式
FEBRUARY 5, 2023 | 9:00 AM 2023年2月5日上午9点



Photo credit: Karl Owens, c. 2022

ANNUAL MEETING 2023 2023 年救主堂年会

THE WORD OF GOD

At 8:55, the gathering Tower Bell rings.

Welcome

Prelude

Prelude from Cello Suite No. 1 in G Major, BWV 1007

J.S. Bach (1685-1750)

The final Tower Bell rings. All stand for the Hymn.

Hymn in Procession

Hymnal 488 – Be Thou My Vision

Slane

Opening Acclamation

Celebrant Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People **And blessed be God’s kingdom, now and for ever. Amen.**

The Collect for Purity

Celebrant Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

During the Hymn of Praise, we invite all children ages 4 years through 5th grade to follow the cross and process out of the historic sanctuary and into the Allan Hall to have their own worship experience. There is nursery care available in our Tiny Twos Room for children under 4 – please see an usher for help!

While everyone ages 4 years through 5th grade is invited, they certainly are not expected or required to go to Children’s Church. We hope to give you a variety of ways to worship and encourage you to engage in a way that feels life giving for you and your family.

The following is sung, all standing

1. Glo - ry to God in the high - est, and
peace to his peo - ple on earth. 2. Lord God, heaven - ly
King, al - mighty - y God and Fa - ther, we wor - ship you, we
give you thanks, we praise you for your glo - ry. 3. Lord Je - sus

圣言礼

8 点 55 分塔钟敲响，聚集会众。

欢迎

前奏

Prelude from Cello Suite No. 1 in G Major, BWV 1007

J.S. Bach (1685-1750)

塔钟敲响，崇拜开始。全体起立唱诗。

进场曲

教会诗歌本第 488 首 – Be Thou My Vision

Slane

宣召

主礼人 愿赞美归于上帝，圣父、圣子、圣灵。
会众 愿赞美归于主的国，从现在直到永远。阿们。

洁心祝文

主礼人 全能的上帝：凡人的心在主面前无不显明；心里所羡慕的，主都知道；心里所隐藏的，也不能瞒主。求主赐圣灵感化我们，洁净我们的心思意念，叫我们尽心爱主，恭敬归荣耀于主的圣名。奉我主耶稣基督的名而求。阿们。

在唱赞美诗时，我们邀请所有 4 岁至 5 年岁的孩子跟随十字架，列队走出这个具有历史性的圣所，前往布朗楼的地下室进行自己的敬拜。

虽然所有 4 岁到 5 年岁的孩子都受邀去参加儿童崇拜，但这不是我们的期望或要求。我们希望提供给你各种各样的敬拜方式，鼓励你参与到任何一种使你和你家人都能感受到生命的崇拜方式中来。

全体起立，唱诗

1. Glo - ry to God in the high - est, and
peace to his peo - ple on earth. 2. Lord God, heaven - ly
King, al - might - y God and Fa - ther, we wor - ship you, we
give you thanks, we praise you for your glo - ry. 3. Lord Je - sus

Christ, on - ly Son of the Fa - ther, Lord God, Lamb of God, 4. you
 take a - way the sin of the world: have mer - cy
 on us; 5. you are seat - ed at the right hand of the Fa - ther: re -
 ceive our prayer. 6. For you a - lone are the Ho - ly One,
 you a - lone are the Lord, 7. you a - lone are the Most
 High, Je - sus Christ, with the Ho - ly Spi - rit, in the
 glo - ry of God the Fa - ther. A - men.

Collect of the Day

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Let us pray.

Set us free, O God, from the bondage of our sins, and give us the liberty of that abundant life which you have made known to us in your Son our Savior Jesus Christ; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

Christ, on - ly Son of the Fa-ther, Lord God, Lamb of God, 4. you
 take a - way the sin of the world: have mer - cy
 on us; 5. you are seat - ed at the right hand of the Fa-ther: re -
 ceive our prayer. 6. For you a - lone are the Ho - ly One,
 you a - lone are the Lord, 7. you a - lone are the Most
 High, Je - sus Christ, with the Ho - ly Spi - rit, in the
 glo - ry of God the Fa - ther. A - men.

本日祝文

主礼人 愿主与你同在。
 会众 愿主也与你同在。
 主礼人 我们祈祷。

上帝啊，求主从罪恶的捆绑中释放我们，并将圣子我们的救主耶稣基督所显示的丰盛生命的自由赐给我们；圣子和圣父、圣灵，三位一体的主，一同永生，一同掌权，唯一上帝，永无穷尽。阿门。



CHURCH OF
OUR SAVIOUR
圣公会救主堂

**The Church of Our Saviour
Annual Meeting
Sunday, February 5, 2023 at 9 am
Live from the Historic Sanctuary
AGENDA**

1. Call to Order Rev. Jeff Thornberg
Announcement of Quorum
Appointment of Clerk
Announcements
Minutes of 2022 Annual Meeting
2. Election of New Vestry by Acclamation Rev. Jeff Thornberg
Appointment and Recognition of Senior Warden

3. The Reading *Isaiah 43:16-21*

Thus says the LORD, who makes a way in the sea, a path in the mighty waters, who brings out chariot and horse, army and warrior; they lie down, they cannot rise, they are extinguished, quenched like a wick: Do not remember the former things, or consider the things of old. Behold, I am about to do a new thing; now it springs forth, do you not perceive it? I will make a way in the wilderness and rivers in the desert. The wild animals will honor me, the jackals and the ostriches; for I give water in the wilderness, rivers in the desert, to give drink to my chosen people, the people whom I formed for myself so that they might declare my praise.

Reader The Word of the Lord.
People **Thanks be to God.**

4. The Reading of the Gospel Rev. Dr. Thomas Ni

All stand

Gospeler The Holy Gospel of Our Lord Jesus Christ According to Matthew.
People **Glory to you, Lord Christ.**

Jesus said, "You are the salt of the earth; but if salt has lost its taste, how can its saltiness be restored? It is no longer good for anything, but is thrown out and trampled under foot.

"You are the light of the world. A city built on a hill cannot be hid. No one after lighting a lamp puts it under the bushel basket, but on the lampstand, and it gives light to all in the house. In the same way, let your light shine before others, so that they may see your good works and give glory to your Father in heaven.

"Do not think that I have come to abolish the law or the prophets; I have come not to abolish but to fulfill. For truly I tell you, until heaven and earth pass away, not one letter, not one stroke of a letter, will pass from the law until all is accomplished. Therefore, whoever breaks one of the least of these commandments, and teaches others to do the same, will be called least in the kingdom of heaven; but whoever does them and teaches them will be called great in the kingdom of heaven. For I tell you, unless your righteousness exceeds that of the scribes and Pharisees, you will never enter the kingdom of heaven."



CHURCH OF
OUR SAVIOUR
圣公会救主堂

救主堂年会
2023年2月5日星期天上午9点
历史性大教堂现场直播
议程

1. 宣布年会开始 Rev. Jeff Thornberg
宣布法定与会人数
任命书记员
报告
2022 年年会记录
2. 以口头表决的方式选举新一届堂务委员会成员 Rev. Jeff Thornberg
堂长的委任和认可

3. 经课 以赛亚书43章16-21节

耶和華在滄海中開道，在大水中開路。使車輛，馬匹，軍兵，勇士都出來，一同躺下不再起來，他們滅沒好像熄滅的燈火。耶和華如此說，你們不要記念從前的事，也不要思想古時的事。看哪，我要做一件新事，如今要發現，你們豈不知道嗎？我必在曠野開道路，在沙漠開江河。野地的走獸必尊重我，野狗和鴛鴦也必如此，因我使曠野有水，使沙漠有河，好賜給我的百姓我的選民喝。這百姓是我為自己所造的，好述說我的美德。

讀經員 這是主的話語。
會眾 感謝上帝。

4. 福音書 Rev. Dr. Thomas Ni

全體起立

福音員 主耶穌基督的聖福音記載在馬太福音。
會眾 願榮耀歸于主基督。

耶穌說：“你們是世上的鹽。鹽若失了味，怎能叫它再咸呢？以後無用，不過丟在外面，被人踐踏了。

你們是世上的光。城造在山上，是不能隱藏的。人點燈，不放在斗底下，是放在燈台上，就照亮一家的人。你們的光也當這樣照在人前，叫他們看見你們的好行為，便將榮耀歸給你們在天上的父。

“莫想我來要廢掉律法和先知，我來不是要廢掉，乃是要成全。18 我實在告訴你們：就是到天地都廢去了，律法的一點一畫也不能廢去，都要成全。所以，無論何人廢掉這誡命中最小的一條，又教訓人這樣做，他在天國要稱為最小的；但無論何人遵行這誡命，又教訓人遵行，他在天國要稱為大的。我告訴你們：你們的義若勝于文士和法利賽人的義，斷不能進天國。

Gospeler The Gospel of the Lord
People **Praise to you, Lord Christ.**

- | | |
|-------------------------------|---------------------|
| 5. Rector's Address | Rev. Jeff Thornberg |
| 6. Senior Warden's Address | John Vandercook |
| 7. Treasurer's Report | David Waller |
| 8. Junior Warden's Report | Kit Shenk |
| Projects Beyond Annual Budget | |
| Sacred Garden | |
| 9. Gratitude and Recognitions | Rev. Jeff Thornberg |
| 10. Other Business | Rev. Jeff Thornberg |

The Peace

Celebrant The peace of the Lord be always with you.
People **And also with you.**

All greet one another in the name of the Lord.

Welcome and Announcements

THE HOLY COMMUNION

Offertory Anthem

Blessed is the Man

Arcangelo Correlli (1653-1731)

Blessed is the man that walketh not in the counsel of the ungodly, nor standeth in the way of sinners;
But his delight is in the law of the Lord, and in his law doth he meditate day and night.
And he shall be like a tree planted by the rivers of waters, that bringeth forth his fruit in due season.
His leaf shall not wither, and what he doth shall prosper.

The Great Thanksgiving *Eucharistic Prayer A*

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Lift up your hearts.
People **We lift them to the Lord.**
Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.
People **It is right to give God thanks and praise.**

The people remain standing, as they are able, and the Celebrant begins,

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, God Almighty,
Creator of heaven and earth.

Here a Proper Preface is said.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of
heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

福音员 这是主的福音。
会众 愿赞美归于主基督。

- | | |
|-----------|---------------------|
| 5. 主任牧师发言 | Rev. Jeff Thornberg |
| 6. 堂长发言 | John Vandercook |
| 7. 财务主管报告 | David Waller |
| 8. 副堂长报告 | Kit Shenk |
| 年度预算之外的项目 | |
| 神圣花园 | |
| 9. 感谢和表彰 | Rev. Jeff Thornberg |
| 10. 其它事务 | Rev. Jeff Thornberg |

平安礼

主礼人 愿主的平安常与你们同在。
会众 愿主的平安也常与你同在。

彼此奉主之名请安。

欢迎和教会事务报告

圣餐礼

奉献诗歌

Blessed is the Man

Arcangelo Corelli (1653-1731)

Blessed is the man that walketh not in the counsel of the ungodly, nor standeth in the way of sinners;
But his delight is in the law of the Lord, and in his law doth he meditate day and night.
And he shall be like a tree planted by the rivers of waters, that bringeth forth his fruit in due season.
His leaf shall not wither, and what he doth shall prosper.

大祝谢文 圣餐祷告第一式

主礼人：愿主与你们同在。
会众：愿主也与你同在。
主礼人：你们心里当仰望主。
会众：我们心里仰望主。
主礼人：我们应当感谢我主上帝。
会众：感谢我主上帝是理所当然的。

如果可以的话，会众请继续站立，

无论何时何地，感谢主上帝，全能的圣父，创造天地万物的主，是理所当然也是十分快乐的事。

此时唱或念一段合时序文。

因此我们和天使并天使长，及天上的众圣徒，一同称颂主荣耀的圣名，常赞美主说：

The Celebrant and people sing together,

Holy, holy, holy Lord

Sanctus

Calvin Hampton (1938-1984)

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of
pow - er and might, — hea - ven and earth are full of your
glo - ry. Ho - san - na in the high -
est. Bless - ed is he who comes in the name of the
Lord. Ho - san - na in the high - est. —

The people remain standing as they are able. The Celebrant continues.

Holy and gracious God: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for all for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

The Celebrant continues

We celebrate the memorial of our redemption in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him.

Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

主礼人和会众同唱，

Holy, holy, holy Lord

Sanctus

Calvin Hampton (1938-1984)

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of
pow - er and might, — hea - ven and earth are full of your
glo - ry. Ho - san - na in the high -
est. Bless - ed is he who comes in the name of the
Lord. Ho - san - na in the high - est. —

如果可以的话，会众继续站立。主礼人继续。

恩慈的圣父，在你无穷的大爱里，你创造了我们；当我们堕落在罪恶中，受到邪恶和死亡辖制的时候，你怜悯我们，你差遣独生永恒的圣子耶稣基督，道成肉身，经历生死，使我们与你，万有的圣父上帝重新和好。

为了遵行你的旨意，耶稣基督在十字架上将自己献上，作为普世完全的活祭。

主耶稣被卖的那一夜，祂拿起饼来，祝谢，擘开，分给门徒说：“拿去，吃吧。这是我的身体，是为你们舍的，你们每逢吃的时候，要这样做，来纪念我。”

饭后，祂拿起杯来，祝谢，递给门徒说：“你们同饮这杯。这是我立新约的血，是为你们和众人免罪而流，你们每逢喝的时候，要这样做，来纪念我。”

所以我们宣扬信仰的奥秘：

基督曾经受死。

基督已经复活。

基督将要再来。

主礼人继续

天父啊！我们纪念我们蒙恩得救的事，举行赞美和感谢的献祭。心中思念主的受死、复活和升天，现在将这些礼物奉献给主。

求主用圣灵将这饼和酒，分别为圣，成为主圣子的身体和宝血，和主的子民在基督里所享受永恒新生命的圣洁饮食。

求主将我们分别为圣，叫我们诚心领受圣礼，可以同心合意，恒久安然事奉主。到了末日，就可与主的众圣徒进入主永远的国，同享喜乐。

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.**

Give us this day our daily bread.

**And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.**

**And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.**

**For thine is the kingdom, and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

The Breaking of the Bread

A period of silence is kept.

Celebrant Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

People **Therefore let us keep the feast. Alleluia.**

The Celebrant says the Invitation to Communion.

Communion Music

Redemption Song

Bob Marley (1945-1981)

Prayer for Spiritual Reception

(A spiritual communion is a personal devotional that anyone can pray at any time to express their desire to receive Holy Communion at that moment, but in which circumstances impede them from actually receiving Holy Communion).

The Celebrant says the following,

Let us pray.

Celebrant and People

My Jesus, I believe that you are truly present in the Blessed Sacrament of the Altar. I love you above all things, and long for you in my soul. Since I cannot now receive you sacramentally, come at least spiritually into my heart. As though you have already come, I embrace you and unite myself entirely to you; never permit me to be separated from you. Amen.

(St. Alphonsus de Liguori, 1696-1787; from Bishop Curry)

我们所愿、所求，都是藉著主的圣子耶稣基督的名。唯愿尊贵、荣耀，归于全能的圣父、圣子和圣灵，从现在直到永远。阿们。

现在遵照救主基督的教训，我们同心祷告：

我们在天上的父，

愿你的名被尊为圣，

愿你的国降临，

愿你的旨意行在地上，

如同行在天上。

我们日用的饮食，求父今天赐给我们，

又求饶恕我们的罪，

如同我们饶恕得罪我们的人。

不叫我们遇见试探，

拯救我们脱离兇恶。

因为国度、权柄、荣耀，全是父的，

永无穷尽。阿们

擘饼

静默片刻。

主礼人： 哈利路亚！ 基督是逾越节的羔羊，已经为我们被献为祭。

会众： 我们应当同守这节，共享圣筵。哈利路亚！

主礼人邀请会众前来领受圣餐。

圣餐时音乐

Redemption Song

Bob Marley (1945-1981)

灵里领受圣餐祷文

(灵里的圣餐是个人的一种虔诚行为，任何人都可以在任何时间祈祷，表达他们在那个时刻想要领受圣餐的愿望，但在某些情况下，他们无法亲身领受圣餐。)

主礼人说

我们祷告：

主礼人和会众

我的耶稣，我相信你真正存在于圣坛所祝福的圣餐中。我爱你高于一切，我的灵魂渴慕你。虽然我现在不能以实际的圣餐方式来领受你，至少你能从灵性上进入我的心。你早已临到我，我拥抱你，把自己完全和你联结在一起；永远不要让我和你分离。阿们。

(St. Alphonsus de Liguori, 1696-1787; from Bishop Curry)

The Sending Forth of Lay Eucharistic Visitor

Celebrant I send you forth bearing these holy gifts that those to whom you go may share with us in the communion of Christ's body and blood.

People **We who are many are One Body, because we all share one bread and one cup.**

Postcommunion Prayer

After Communion, the Celebrant says

Let us pray.

Celebrant and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

Blessing

The Priest blesses the people.

Hymn in Recession

Hymn 419 – Lord of all being

Mendon

Dismissal

The Deacon dismisses the people.

People **Thanks be to God.**

Postlude

Tune for the Trumpet

Scott Atchison (b. 1961)

After the service, members of our Healing Ministry are available in the St. Luke's Chapel (the small chapel behind the lectern-side quire) for all who wish to receive prayers the laying on of hands. All prayers are kept confidential. If you desire follow up, please contact our pastoral care department - (626) 282-5147, ext. 14. If you have any questions, please just come forward and ushers and staff will be happy to guide you.

Please join us on the patio
right after the service for
coffee!

派遣圣餐外访员

主礼人：我委派你携带这些圣物去给予那些人，好和我们一同分享基督的身体和宝血。

会众：我们是多个，但都是一个身体，因为我们分享一饼一酒。

圣餐后祷文

圣餐后主礼人说

我们祷告：.

主礼人和会众

永生的上帝，我们的天父，你已经接纳了我们，作为我们的救主，圣子我主耶稣基督活泼的肢体。又将祂的圣体和宝血藉著圣礼作为灵粮，喂养了我们。现在求主差遣我们平安奔走世程，并赐我们力量和勇气，使我们专心乐意的敬爱主，事奉主。阿们。

祝福

牧师祝福会众。

退堂曲

教会诗歌本 第 419 首 – Lord of all being

Mendon

遣散

会吏遣散会众。

会众 感谢上帝。

典奏

Tune for the Trumpet

Scott Atchison (b. 1961)

崇拜结束后，我们医治事工团队的成员会在圣路加堂(在讲台旁的小教堂)为所有希望接受祈祷和按手礼的人提供服务。所有的祷告都是保密的。如果您需要跟进，请联系我们的教牧关怀部-(626)282-5147，分机 14。如果您有任何问题，请直接上前来，迎宾员和工作人员将很乐意为您提供指导。

崇拜结束后请移步到广场上
一起享用咖啡！

PARTICIPANTS

Celebrants

The Rev. Dr. Thomas Ni,
The Rev. Tim Hartley

Preacher

The Rev. Jeff D.S. Thornberg, *Rector*

Assisting Clergy

The Rev. Anne C.S. Thornberg

Deacon

The Rev. Bill Doulos

Verger

Joanna Cory

Liturgical Coordinator

Eric Miller

Eucharistic Minister

Janey Cutting

Acolytes

Yang Wu, Charity Xia, Helen Liu

Reader

Maurice Saldebar

Musicians

Alice Rucker – Organ, Dustin Seo – Cello

Our Saviour Choir

Juli Kennedy, Kim Sirean, Michele Baker, Phyllis Scorgia,
Laurel Bullock, Cheryl Townsend, Matthew Aldrich

Ushers

Linda and Mark Goluskin,
Kelly Zhang, Christina Lin

Greeters

Debbie and Ed Andersen

Altar Guild

Juli Kennedy, Susan Williams, Nancy Duling,
Henrietta Ma, Ann Seitz

Audio/ Video

John Ballance, David Han, Jr.

Associate for Children's Ministry
and Chaplain to the Preschool

The Rev. Anne Thornberg

Eucharistic Ministers Coordinators

Vera Hoalim, Joanna Cory, Virginia Barger

Acolyte Wrangler

Hannah Riley

Welcome Coordinator

Charlotte Van Fleet

Usher Coordinator

Russ Case

Audio Coordinator

John Ballance

Altar Guild Directress

Patti Beith



CHURCH OF
OUR SAVIOUR
圣公会救主堂

535 West Roses Road, San Gabriel, CA 91775

The Rev. Jeff Thornberg, *Rector*

www.COSEpiscopal.org